

**DOHODA
MEDZI
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY BULHARSKEJ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTÚRY**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Bulharskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),

so želaním usporiadať a upevniť priateľské zväzky a obojstranné porozumenie medzi národmi svojich krajín, sa dohodli takto:

Divadlo a hudba

Článok 1

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať spoluprácu v oblasti divadelného umenia, najmä výmenu divadelných súborov a tvorcov v rámci priamej spolupráce umeleckých inštitúcií, podporovať účasť umeleckých súborov a jednotlivcov na významných divadelných festivaloch, súťažiach a iných podujatiach organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú vytvárať možnosti na výmenu informácií a dokumentov v oblasti divadelnej kultúry, podporovať priamu spoluprácu medzi odbornými inštitúciami v danej oblasti a prezentáciu pôvodnej tvorby autorov partnerskej krajiny.

Článok 2

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, najmä výmenu hudobných telies, sólistov a dirigentov v rámci priamej spolupráce umeleckých inštitúcií, podporovať účasť umeleckých súborov a jednotlivcov na významných hudobných festivaloch, súťažiach a iných podujatiach organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú vytvárať možnosti na výmenu informačných materiálov a dokumentov, partitúr, odborných časopisov, muzikologickej literatúry, hudobných nosičov, podporovať priamu spoluprácu medzi odbornými inštitúciami v danej oblasti a uvádzanie pôvodnej tvorby autorov partnerskej krajiny.

Článok 3

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať výmenu odborníkov a pozorovateľov z oblasti divadelného umenia a hudobného umenia formou krátkych pracovných pobytov, študijných pobytov, budú podporovať ich účasť na divadelných a hudobných festivaloch, divadelných a hudobných súťažiach a na iných významných medzinárodných či nadnárodných podujatiach uskutočnených v partnerskej krajine.

Výtvarné umenie

Článok 4

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií podporovať priamu spoluprácu medzi organizáciami, činnými v oblasti výtvarného umenia s cieľom uskutočnenia výmenných výstav, výmenných pobytov odborníkov, výmenu publikácií, plagátov, informačného materiálu a fotografií.

Článok 5

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať vzájomnú účasť výtvarných umelcov na medzinárodných výtvarných podujatiach, organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany.

Literatúra

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi spisovateľmi, ich združeniami, zväzmi a knižnými vydavateľstvami s cieľom vydávať preklady diel významných súčasných autorov štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany budú podporovať výmenu prekladateľov a poskytovať im štipendijné pobyty. Slovenská strana poskytne vydavateľom z Bulharskej republiky na základe žiadosti finančný príspevok na vydanie prekladu diela slovenských autorov v rámci dotačného systému Komisie SLOLIA.

Článok 7

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať účasť spisovateľov na medzinárodných literárnych podujatiach, ktoré sa uskutočňujú na území štátov zmluvných strán.

Ochrana kultúrneho dedičstva

Článok 8

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva štátov zmluvných strán. V rámci tejto spolupráce sa bude uskutočňovať výmena informácií o stave vnútroštátnych právnych predpisov v tejto oblasti, výmena publikácií týkajúcich sa ochrany kultúrneho dedičstva, krátkodobé výmenné pobyty odborníkov s cieľom výmeny skúseností a uskutočnenia spoločných projektov v oblasti evidencie, ochrany, reštaurovania, využívania a prezentovania historického a kultúrneho dedičstva oboch krajín.

Knižnice

Článok 9

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu medzi knižnicami, výmenu kontaktov a odborných informácií medzi knižnicami, výmenu knižných výstav, metodických a bibliografických materiálov, výmenu odborných zamestnancov knižníc ako aj účasť odborníkov druhej strany na seminároch, konferenciách, sympóziách či festivaloch usporiadaných na území svojho štátu.

Múzea a galérie

Článok 10

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami a galériami, vzájomnú výmenu odborných zamestnancov z múzeí a galérií, výmenu reprezentatívnych výstavných projektov, odborných informácií, špecializovaných publikácií, katalógov, informačných materiálov medzi inštitúciami

Nehmotné kultúrne dedičstvo

Článok 11

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú v rámci svojich kompetencií a možností podporovať spoluprácu v oblasti nehmotného kultúrneho dedičstva v intenciách Dohovoru UNESCO o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva.

Tradičná ľudová kultúra a amatérska umelecká tvorba

Článok 12

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať spoluprácu v oblasti tradičnej ľudovej kultúry prostredníctvom výmeny folklórnych súborov, neprofesionálnych umeleckých kolektívov a jednotlivcov na festivaloch, seminároch a iných významných kultúrnych podujatiach v predmetnej oblasti na základe reciprocitu a v závislosti od možností zmluvných strán .

Film a audiovizuálne umenie

Článok 13

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať spoluprácu v oblasti filmového a audiovizuálneho umenia, vrátane účasti na medzinárodných filmových festivaloch, výmeny propagačných materiálov, časopisov a iných publikácií v tejto oblasti.

Článok 14

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom.

Iné formy spolupráce

Článok 15

Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú vzájomne informovať o významných kultúrnych podujatiach a budú podporovať účasť odborníkov v oblasti kultúry a umenia na národných a medzinárodných kongresoch, konferenciách, seminároch a iných podujatiach venovaných otázkam kultúry, ktoré sa uskutočnia na území štátu druhej zmluvnej strany.

Všeobecné a finančné ustanovenia

Článok 16

Výmena osôb

Náklady na vyslanie a prijatie osôb v rámci tejto dohody budú uhradené takto:

- Vysielajúca strana hradí náklady na medzinárodnú prepravu svojich oficiálnych delegácií a umeleckých kolektívov, taktiež náklady na prepravu a poistenie batožiny (dekorácie, rekvizity, kostýmy, hudobné nástroje) v oboch smeroch, honoráre, zdravotné poistenie, colné a letiskové poplatky;
- Prijímajúca strana hradí náklady na ubytovanie, stravovanie/diéty, vnútroštátnu dopravu (t.j.: vítanie a odprevádzanie), kultúrny program, tlmočenie, rýchlu zdravotnú pomoc, organizáciu vystúpení, prenájom priestorov, ich technické zabezpečenie a obsluhu, všetky druhy informačného zabezpečenia (plagáty, tlač, rádio, televízia).

Článok 17

Výmena umeleckých výstav

Pri výmene umeleckých výstav a organizovaní veľkých výstavných projektov podmienky ich organizácie a realizácie, tiež podmienky ich finančného zabezpečenia sa riadia samostatnými dohodami, uzatvorenými ich organizátormi za účasti zmluvných strán.

Záverečné ustanovenia

Článok 18

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať aj iné aktivity a činnosti, ktorých realizácia by prispela k rozvoju kultúrnej spolupráce medzi oboma zmluvnými stranami.

Článok 19

Táto dohoda nadobudne platnosť odo dňa jej podpisu a uzaviera sa na obdobie piatich rokov. Jej platnosť bude automaticky predĺžovaná o ďalších päť rokov, pokiaľ ju žiadna zo zmluvných strán nevytvorí najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Zmeny tejto dohody je možné vykonať na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán.

Dane v Sofii dňa 11. decembra 2015 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a bulharskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo kultúry
Bulharskej republiky